



● 1850-1900

● 04-SAVOIR

● ART

● LG ANGLAIS

● LG FRANÇAIS

● 04-SAVOIR

● ART

● LITTÉRATURE

● 02-ESPACE

● ESPÈCES

● ANIMAL

● VERTÉBRÉ

● OISEAU

● 07-  
COMMUNICATION

● LANGUE

● TRADUCTION



# The Raven (autres trad.)

## [4]

Diverses traductions de The Raven [Edgar Allan Poe]

Maurice Rollinat (1884)

Vers le sombre minuit, tandis que fatigué,  
J'étais à méditer sur maint volume rare  
Pour tout autre que moi dans l'oubli relégué ;  
Pendant que je plongeais dans un rêve bizarre,  
Il se fit tout à coup comme un tapotement  
De quelqu'un qui viendrait frapper tout doucement  
Chez moi. Je dis alors, bâillant, d'une voix morte :  
« C'est quelque visiteur - oui - qui frappe à ma porte ;  
C'est cela seul et rien de plus ! »

Traduction anonyme (1888)

Il était minuit. Vaguement, je rêvais au sort de certains volumes oubliés, quoique curieux et bizarres. On heurta doucement à ma porte.

Victor Orban (1908)

Une fois, sur le minuit lugubre, pendant que je méditais, faible et fatigué, sur maint étrange et curieux volume d'une science oubliée, - tandis que je donnais de la tête, presque assoupi, soudain, il se fit un léger bruit, comme si quelqu'un avait frappé doucement, avait frappé à la porte de ma chambre. » C'est quelque visiteur, - murmurai-je, - qui frappe à la porte de ma chambre ; - ce n'est que cela, et rien de plus. »